



“Mitt namn är Curt“. “Nej, det är jag som är kurd“.  
Curt Gustafsson med Nya testamentet på kurmanji-kurdiska.

## Nya testamentet på kurmanji-kurdiska klart

I juli blev Nya testamentet på kurmanji-kurdiska färdigt – det första i en serie av femton, som IFB räknar med att kunna trycka före år 2005. Det är första gången kurmanji-kurderna får Nya testamentet med kyrillisk skrift, och boken kommer huvudsakligen att användas i OSS, där det bor omkring 153 000 kurder. Tidigare har ett NT på kurmanji-kurdiska tryckts i Konstantinopel 1872 - då med armeniska bokstäver för kurder i Armenien.

*“När de läser på sitt eget språk säger de att det är mycket lättare att förstå“*

Den nya bibelöversättningen är efterlängtd. “Mina landsmän har väntat på att Nya testamentet ska bli färdigt på kurmanji-kurdiska“ säger översättaren Mustafa\*. “Förut har de bara

\* fingerat namn

forts. på sid 2

### Att sikta på rätt mål

OS i Sydney är en gigantisk hyllning till målmedvetenhet, uthållighet och offervilja. Ludmila Engqvist är ett lysande exempel på dessa egenskaper - en av vår tids hjältar som förtjänat sin stund i historiens rampljus och i våra hjärtan. Jag inspireras av sådan målmedvetenhet, uthållighet och offervilja.

Mustafa har ägnat över 20 år av sitt liv åt att översätta Nya testamentet. *Målet* är att hans folk ska få möta den levande Guden. Därför har han *hållit ut* när de flesta andra skulle gett upp. *Offren* han gjort är oerhörda.

En människas hela identitet formas av hennes mål. Det som är viktigast för henne framgår av det liv hon lever.

Men är det möjligt att drivas av ren kärlek? Skulle vi faktiskt kunna sätta andra före oss själva? Jag tror att det går, om vi målmedvetet och uthålligt söker upp Honom som är Kärlekens källa. Där förenas Kärlek och Helighet, och plötsligt blir frågetecknen inför offer till utrops-tecken.

Mustafa och Fatima, som vi berättar om den här månaden, är värdiga förebilder. Därför är de också värda allt stöd från dig och mig. Resultatet av deras uthållighet kommer inte att glimma till på historiens tidslinje för att sedan försvinna, det kommer att lysa i evighet!



Stefan Rizell  
Direktor

kunnat läsa bibeldelar på armeniska eller ryska – när de läser på sitt eget språk säger de att det är mycket lättare att förstå.“

“Om din Gud är en Gud för alla folk – hur kan det då komma sig att hans ord inte finns på vårt språk?“ Den frågan, ställd av en granne till Mustafa, fick honom att börja översätta Matteusevangeliet på egen hand i början av 1980-talet. Några år senare kom en medarbetare från IFB på besök i Mustafas församling. “Mitt namn är Curt“, sa han. “Nej, det är jag som är kurd“, replikerade Mustafa. Så småningom visade Mustafa sin översättning för Curt Gustafsson, och samarbetet med IFB började. Efter järnridåns fall bildades ett team med medarbetare från IFB, Wycliffe Bibelöversättare och Förenade Bibelsällskapen, och arbetet gick vidare. Nu fortsätter översättningsteamet med Gamla testamentet. Man räknar med att texten ska vara klar år 2010.

Det finns totalt ca 30 miljoner kurder i världen – ca 15 miljoner bor i Turkiet, 7 miljoner i Iran, 5 miljoner i Irak och över 1 miljon i Syrien. Kurderna i OSS bor mest i Armenien, men också i Azerbajdjan, Georgien, Kazakstan och övriga Centralasien. Kurdiska språket hör till den iranska språkgruppen och har flera olika dialekter – de största är kurmanji, som talas av 60% av kurderna, och sorani, som talas av 15%. Kurderna i OSS är huvudsakligen jesider till religionen, men där finns även sunnitiska muslimer.



Det finns ca 153 000 kurder i OSS.

## Första Nya testamentet på tatariska

**Snart får 7 miljoner tatarer Nya testamentet för första gången i historien!** Texten förbereds just nu för tryckning på produktionsavdelningen i Moskva.

Fatima\* är en av översättarna i det tatariska teamet. “Min man är kristen, och jag hade redan översatt en hel del kristen litteratur till tatariska. Därför kom erbjudandet att vara med i bibelöversättningen inte oväntat“, berättar Fatima.

*“Tidigare trodde jag att Bibeln var en helig bok bara för ryssarna“*

“Arbetet med att översätta Nya testamentet var mycket intressant. Tidigare trodde jag att Bibeln var en helig bok bara för ryssarna. Därför var den inte särskilt viktig för mig. När jag själv började översätta, ändrades mitt förhållande till boken grundligt. Det var förstås också min mans förtjänst. Om det var något jag inte förstod, försökte han alltid förklara meningen med texten. Många verser studerade vi tillsammans, och sedan blev det betydligt lättare för mig att arbeta med textgranskaren och översättningskonsulten. När

\* fingerat namn

jag deltog i ett översättningsseminarium i Centralasien blev jag återigen övertygad om att Bibeln verkligen är en bok för alla folk. Där fick jag lära känna översättare från många andra muslimska folk som översatte Bibeln till sina modersmål.“

“Jag ägnade mig åt översättningen på fritiden, när jag var ledig från mitt arbete. Oavsett hur trött jag var, kände jag inspiration från Gud. Det gav mig kraft och tillfredsställelse. Till och med när jag sov på nätterna, bearbetade jag översättningen. Jag hade alltid papper och penna liggande bredvid sängen så att jag kunde skriva ned viktiga tankar när jag vaknade. Allt detta bekräftade för mig att Bibeln är Guds ord. Det var förstås också många som bad för mig.“

*“Jag förstod att Gud inte gör skillnad på människor efter deras nationalitet“*

“Fram till dess hade jag alltid räknat mig som muslim, trots att jag aldrig har läst Koranen“, fortsätter Fatima. “Jag tänkte att när man föds till tatar, blir man automatiskt muslim. Ändå trodde jag aldrig på mullorna, eftersom jag såg att deras ord inte stämde överens med deras liv. Efter samtal med min man förstod jag att Gud inte gör skillnad på människor efter deras nationalitet. Tidigare fördömde jag tatarer som hade blivit kristna och tyckte att de var förrädare. Men under översättningsprocessen började jag läsa kristen litteratur och umgås med andra troende och min uppfattning om kristendomen förändrades. Jag fick mycket stöd av kristna tatarer. Det allra viktigaste var att jag förstod att Kristus dog för alla människors synder, också för mina, och jag får förlåtelse av Gud som en gåva, genom tron på Jesus.“

*“Många människor på landsbygden förstår inte ryska“*

“Jag tror att Nya testamentet, och naturligtvis hela Bibeln, verkligen behövs på tatariska. Många människor på landsbygden förstår inte ryska och tror att Bibeln bara är till för ryssarna. Så trodde ju jag också tidigare. Och erfarenheten visar att människor gärna läser de bibeldelar som vi redan har publicerat, när de får läsa på sitt modersmål. Min man får ofta tackbrev från sådana som vi har skickat bibeldelar till. Därför tror jag att tatariska folket, speciellt de som söker Gud av hjärtat, kommer att ta emot Nya testamentet med glädje.“



*Tatarerna får Nya testamentet för första gången.*

Tatarerna är ca 7 miljoner. Deras språk hör till den turkiska språkgruppen. Tatarerna bor huvudsakligen i Tataristan, vid mellersta delen av Volga – huvudstaden Kazan ligger 70 mil sydost om Moskva. De flesta tatarer är sunnitiska muslimer. Det finns också 100-200 000 ortodox kristna och en snabbt växande grupp evangeliskt kristna tatarer.

IFBs översättning till tatariska började redan 1974, men har under årens lopp stött på många problem och bakslag – bland annat har två översättare avlidit. Idag kan vi glädja oss åt ett väl fungerande team och gott samarbete med Wycliffe Bibelöversättare och Förenade Bibelsällskapen.

### Månadens projekt

Fortsätt att stödja vårt jubileumsprojekt! Fjorton Nya testamenten återstår att trycka före 2005. Tatariska trycks härnäst, och texterna på kalmuckiska, tuvinska, gagauziska och ossetiska bearbetas nu för tryckning nästa år. Nu är rätt tid att satsa stort på bibelöversättning!



Nya testamentet på kurmanji-kurdiska har tryckts i 5 000 exemplar.

### Lukas och Apostlagärningarna sprids i chakassiska skolor

Skolmyndigheterna i Chakassien har beslutat att Lukasevangeliet och Apostlagärningarna på chakassiska, som IFB tryckte i våras, ska distribueras till alla de 112 skolor som finns i området och användas som skolböcker. Chakassien ligger i södra delen av centrala Sibirien.

### *Institutet för Bibelöversättning*

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, ossetiska, turkmeniska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdjanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

**Du är välkommen att stödja bibelöversättningsarbetet.**

#### **Institutet för Bibelöversättning**

Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post [info@IBTnet.org](mailto:info@IBTnet.org)  
Postgiro 90 03 03-9

#### **Raamatunkäännösinstituutti**

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post [info.fin@IBTnet.org](mailto:info.fin@IBTnet.org)  
Meritabanken 206518-17911

#### **Nyheter från**

#### **Institutet för Bibelöversättning**

är gratis och utkommer 4 gånger per år  
Redaktör: Barbro Lindström  
Tel 08-722 23 40